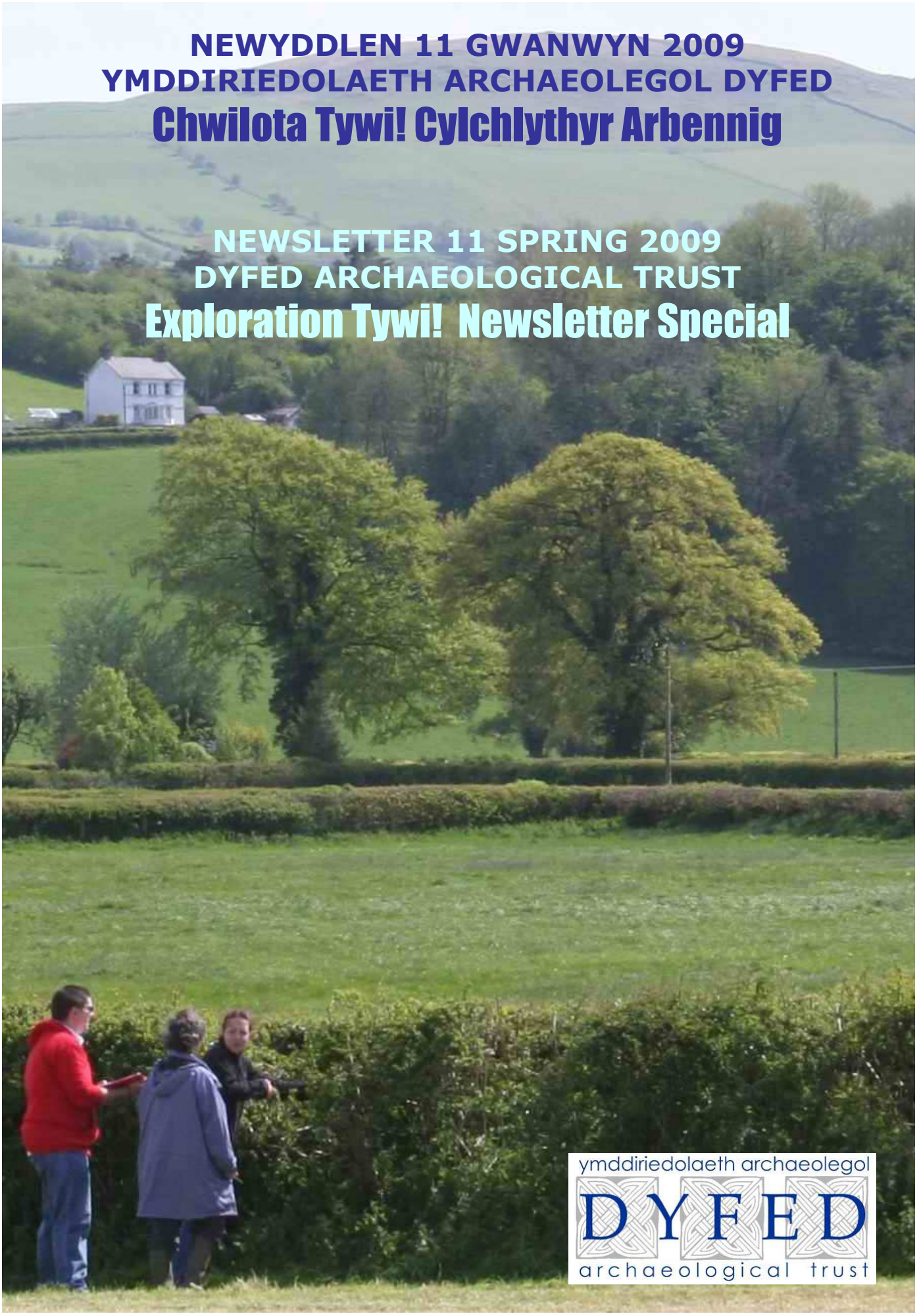
NEWYDDLEN 11 GWANWYN 2009
YMDDIRIEDOLAETH ARCHAEOLEGOL DYFED
Chwilota Tywi! Cylchlythyr Arbennig

NEWSLETTER 11 SPRING 2009
DYFED ARCHAEOLOGICAL TRUST
Exploration Tywi! Newsletter Special



ymddiriedolaeth archaeolegol
DYFED
archaeological trust

Ymddiriedolaeth Archaeolegol Dyfed yw corff annibynnol sy'n ymroi i ddiogelu, ymchwilio, cofnodi a hybu'r amgylchedd hanesyddol yn effeithiol.

Mae gan Dyfed weithlu proffesiynol ac uchel eu cymhelliant syd ag amrywiaeth mawr o sgiliau of phrofiad. Ategir hynny â chysylltiadau a phartneriaethau—sy'n bod ers tro byd—ag arbenigwyr allanol sy's fodd i Dyfed gynnig gwasanaethau ymgynhori a gwasanaethau archaeolegol eraill.

Neuadd y Sir, Stryd Caerfyrddin, Llandeilo,
Sir Gaerfyrddin SA19 6AF
01558 823121
Ebost Richard Jones—r.jones@dyfedarchaeology.org.uk
(Cwmni Cyfyngedig 1198990 - Elusen
Gofrestredig 504616)

Dyfed Archaeological Trust, an independent organisation dedicated to the effective protection, investigation, recording and promotion of the historic environment.

Dyfed has a highly motivated professional workforce with a wide range of skills and experience. This is complemented by long established contacts and partnerships with external specialists enabling Dyfed to offer extensive consultancy and other archaeological services.

The Shire Hall, Carmarthen Street, Llandeilo,
Carmarthenshire SA19 6AF
01558 823121
Email Richard Jones—r.jones@dyfedarchaeology.org.uk
(Limited Company No. 1198990—Registered Charity No. 504616)

Chwilota Tywi!
Exploration Tywi!

Yn enwog am ei dirwedd hyfryd a chestyll anhygoel, mae Dyffryn Tywi yn ardal llawn rhyfeddod. Mae Chwilota Tywi! yn cynnig cyfle i bawb archwilio cyfrinachau cudd y dyffryn.

Celebrated for its picturesque landscapes and dramatic castles, the Tywi Valley still holds many mysteries. Exploration Tywi! is now providing an opportunity for everyone to explore the hidden secrets of the valley.

Mae Chwilota Tywi! yn raglen o weithgareddau a digwyddiadau cyhoeddus sy'n cael eu trefnu gan Ymddiriedolaeth Archaeoleg Dyfed. Yn barod, trwy ymchwilio dogfennau hanesyddol, arolwg mynwent ac archwilio hen adeiladau, mae pobol lleol yn casglu straeon newydd o orffennol y dyffryn; o'i wreiddiau daearegol at heddiw; o gladdedigaethau Cyn Hanes hyd at amddiffynfeydd yr Ail Ryfel Byd.

Exploration Tywi! is a programme of public activities and events run by the Dyfed Archaeological Trust. Already through researching historic documents, a graveyard survey, and investigating old buildings, residents are collecting new stories of the valley's past; from its geological origins to the present day; from Prehistoric burials to World War II defences.

Bydd llawer mwy o bethau yn digwydd dros y ddwy flynedd nesaf, yn cynnwys cloddio archaeolegol, arolwg geoffisegol a chwilota hanes ac ecoleg ffiniau caeau. Er mwyn bwcio lle ar unrhyw un o'r gweithgareddau yma neu am fwy o wybodaeth cysylltwch â : Alice Pyper – ffôn 01558 825993 / ebost. a.pyper@dyfedarchaeology.org.uk

Many other activities will happen over the next two years including archaeological excavations, geological survey and exploring the history and ecology of field boundaries. To book for any of these activities or find out further information please contact: Alice Pyper - tel. 01558 825993 / email. a.pyper@dyfedarchaeology.org.uk

Mae'r prosiect yn rhan o Tywi Afon Yr Oesoedd, cynllun 2.4 miliwn dan arweiniad Cyngor Sir Gaerfyrddin, sy'n anelu at gadw hanes, bioamrywiaeth a thirwedd yr ardal yn ddiogel a chreu cymynrodd i genedlaethau'r dyfodol. Mae'r prosiect yn derbyn cymorth wrth Gyngor Cefn Gwlad Cymru, Menter Bro Dinefwr a'r Ymddiriedolaeth Genedlaethol.

The project is part of Tywi A River Through Time, a 2.4 million pound scheme run by Carmarthenshire County Council, aimed at conserving the area's history, biodiversity and landscape and creating a legacy for future generations. The project received funding from the Heritage Lottery fund and the Rural Development Plan and support from the Countryside Council for Wales, Menter Bro Dinefwr and the National Trust.

TYWI AFON YR OESOEDD
TYWI A RIVER THROUGH TIME

Cyngor Cefn Gwlad Cymru
Countryside Council for Wales

Cyngor Sir Gâr
Carmarthenshire
County Council

heritage treftadaeth
LOTTERY FUNDED
ARIENNIR GAN Y LOTERI

Menter Bro Dinefwr

Cronfa Amaethyddol Ewrop ar gyfer Datblygu Gwledig: Ewrop yn Buddsoddi mewn Ardaloedd Gwledig
The European Agricultural Fund for Rural Development: Europe Investing in Rural Areas

Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

YR YMDDIRIEDOLAETH GENEDLAETHOL
THE NATIONAL TRUST

Cofnodi cofebion

Os oeddech yn cerdded heibio mynwent San Teilo yn ystod y misoedd diwethaf efallai sylwoch chi ar bobol ar eu pengliniau yn dal clipfyrddau yn syllu ar gofebion. Grŵp o wirfoddolwyr brwdfrydig oedden nhw yn recordio pob un o'r cerrig beddau. Cafodd straeon diddorol iawn eu rhannu a mannau claddu eu archwilio i ddatgelu hanesion teulu lleol. Mae mwy o ddyddiau yn cael eu trefnu yn y fynwent felly os hoffech fod yn rhan o'r grŵp cysylltwch ag Alice Pyper yn Ymddiriedolaeth Archaeoleg Dyfed, 01558 823121

Gravestone recording

If you have walked past St Teilo's Churchyard in the last month or two you may have noticed people with clipboards, scrutinizing the memorials on bended knee. This is a group of enthusiastic local volunteers who have been carefully recording each of the individual gravestones. Fascinating tales have been told and burial plots have been explored to reveal local family histories. Further days in the graveyard are being planned, so if you would like to take part please contact Alice Pyper at the Dyfed Archaeological Trust, 01558 823121.

Cofnodi Adeilad Ar Fferm Tŷ Picca
Building Recording At Tŷ Picca Farm

Ymchwiliwyd y "storfa afalau" yn Nhŷ Picca gan gyfranogwyr prosiect Chwilota Tywi yn gweithio gydag Ymddiriedolaeth Archaeoleg Dyfed. Mae'r adeilad yma yn esiampl brin o'r defnydd o 'clom.' Mae 'clom,' mewn gwirionedd, yn fath o fricsen o fwd, defnydd adeiladu a gysylltwyd, fel arfer gydag ardaloedd poeth, ond os ofalwyd amdano'n iawn mae'n medru diodde'r tywydd yng Nghymru yn hynod o dda.

The 'apple store' at Ty Picca was investigated by participants in the Exploration Tywi! project working with the Dyfed Archaeological Trust. The building is a rare example within the Tywi valley of the use of 'clom'. Clom is essentially a form of mud brick, a building material commonly thought to be more suited to warmer climates, but when properly maintained, perfectly capable of surviving Welsh weather!

Adeilad bach a leolwyd yng nghornel perllan Tŷ Picca

A small building located in the corner of the orchard at Tŷ Picca

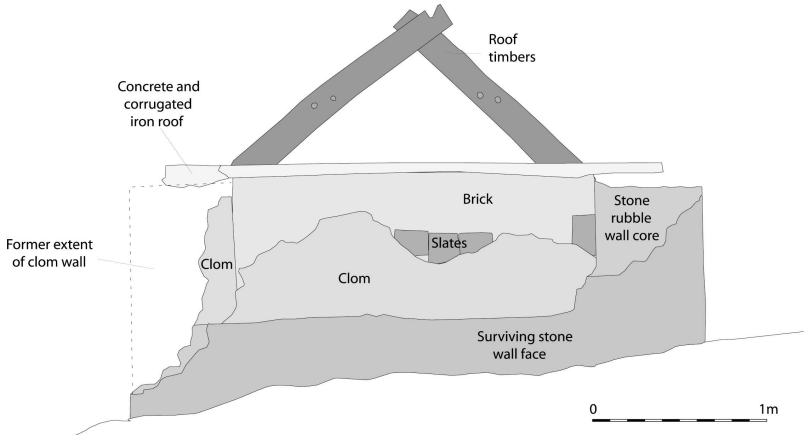
Gan eu bod yn gymysgedd o glai lleol, gwellt a brigau, mae adeiladau 'clom' yn agos iawn at yr amgylchedd o'u cwmpas. Mae'r clai yn adlewyrchu'r pridd lleol a daeareg; fedre'r olion planhigion yn y 'clom' gynnwys tystiolaeth arferion amaethyddol ac amgylchedd y fferm pan adeiladwyd.

Being a mixture of locally available clay, straw and twigs, clom buildings are closely tied to their surrounding environment. The clay reflects the local soils and geology; the plant remains in the clom may contain evidence of agricultural practices and the environment of the farm when the building was made.

Fel yn yr esiampl yma, adeiladwyd 'clom' fel arfer ar ben wal gerrig isel. Roedd y tô, mwy na thebyg o wellt yn wreiddiol. Mae rhai o'r

trawstiau dal yn bod, wedi'u dal gyda'i gilydd gyda phegiau pren. Mae'r tô haearn gwrymiog sy'n gorchuddio'r adeilad heddiw wedi helpu cadw'r adeilad rhag diflannu, ond canlyniad defnyddio sment a choncrid pan yn trwsio'r adeilad yw difrod i'r adeiledd.

As in this example, the clom is usually built on top of stone wall footings. The roof was likely to have been thatched originally. Some of the early roof timbers still survive, held together with wooden pegs. The corrugated iron roof that covers the building today has helped to preserve the building, but the use of cement and concrete in repairs to the building has resulted in damage to the structure.



Lluniadau archaeolegol yn dangos adeiladwaith adeilad clom yn Nhŷ Picca

Archaeological drawings showing the construction of the clom building at Ty Picca

Cyfranogwyr Chwilota Tywi yn dysgu technegau cofnodi archaeoleg.

Participants in Exploration Tywi! learn archaeological recording techniques

Adolygu'r tystiolaeth

Pa wybodaeth sy' eisioes gyda ni fedre ddweud wrthyn ni am hanes a thirwedd Dyffryn Tywi? Mae cyfranogwyr yn casglu darnau o dystiolaeth wrth nifer o ffynonellau, edrych ar dystiolaeth o fapiau hanesyddol, ffotograffiaeth o'r awyr a chloddion o'r gorffennol er mwyn adeiladu llun o oes a fu yn Nyffryn Tywi.

Reviewing the evidence

What information do we already have which can tell us about the history and landscape of the Tywi valley? Participants are pulling together strands of evidence from a variety of sources, looking at evidence from historic maps, aerial photography and past excavations to build up a picture of the past in the Tywi valley.

Arolwg Clawdd

Crewyd gymeriad unigryw Dyffryn Tywi wrth y patrymau caeau a chloddiau ond pam ydyn nhw mor wahanol dros y tirwedd? Oes modd darganfod eu hoed wrth edrych ar eu ffurf a'r rhywogaethau sy'n cael eu cynrychioli ynddynt? Mae cyfranogwyr Chwilota Tywi! wedi cyflawmi arolygon clawdd o gwmpas Felindre ger Llangadog. Mae'r arolygon yn awgrymu bod cliwiau yn y cloddiau sydd, yn ogystal â thystiolaeth arall, yn dynodi datblygiad ac esblygiad ffiniau'r caeau a phatrymau'r clostir.

Hedgerow survey

Field patterns and hedgerows give the Tywi valley a distinct character, but why do they vary so much across the landscape? Can we discover what age they are by looking at the structure and species represented in them? Exploration Tywi! participants have carried out surveys of the hedgerows around Felindre near Llangadog. The surveys suggest that clues lie within the hedgerows, which along with other evidence, can be used to indicate the development and evolution of the field boundaries and patterns of enclosure.

MWY O WEITHGAREDDAU AR GYFER HAF 2009

FURTHER ACTIVITIES FOR SUMMER 2009

Ditectifs Tai

Mae stori gan bob tŷ i'w ddweud. Mae'n dweud wrthym am y bobol a'i adeiladwyd, yr ardal a'r bobol oedd yn byw yno a'i anghenion dros y blynyddoedd. Bydd Chwilota Tywi! yn trefnu arolwg adeiladau ar gyfer bobol ardal Dyffryn Tywi, yn cofnodi amrywiaeth o adeiladau, o beth cafon nhw eu hadeiladu a sut ydynt wedi newid dros amser.

House Detectives

Every house has a story to tell. It tells us about the people who built it and the surroundings that it came from, about the people who have lived in it and their changing needs over the years. Exploration Tywi! will be organising a survey of buildings to be carried out by members of the public throughout the Tywi valley, recording the variety of buildings, what they have been built from and how they may have been altered over the years.

Profi Damcaniaethau

Wrth edrych ar y wybodaeth bresennol a gasglwyd, bydd cyfres o bedwar cloddiad ar raddfa fach yn cael eu cynnal er mwyn ymchwilio i wahanol aneddiadau anghyfannedd yn y dyffryn.

Testing Theories

Looking at the existing information gathered, a series of four small-scale excavations to investigate different deserted settlements will take place in the valley

---

Synhwyro'r Gorffennol

Pan wnaed gwaith archaeolegol cyn i'r gwaith ddechrau ar linell biben LNG, edrychwyd yn fras ar ddau safle dieithr, ond ni ymchwiliwyd iddynt. Bydd cyfle i fod yn gysylltiedig ag arolwg geoffisegol i geisio sefydlu beth yw'r safleoedd hyn, a allai daflu goleuni ar aneddiadau cynnar yn y dyffryn.

Sensing the Past

When archaeological work was carried out in advance of the LNG pipeline two previously unknown sites were glimpsed, but not investigated. This will be an opportunity to be involved in geophysical survey to try to establish what these sites are, which may shed light on early settlement in the valley.

Dyddiadur o Ddigwyddiadau
Diary of Events

MEHEFIN **JUNE**

Dydd Mawrth yr 2ail
10.00 – 3.00pm
Arolwg Cloddiau
Ymunwch ag archeolegydd ac ecolegydd ar gyfres o weithgareddau hyfforddi a fydd yn helpu i ddatgelu cyfrinachau'r cloddiau am y gorffennol.

Tuesday 2nd
10:00-3:00pm
Hedgerow Survey
Join and Archaeologist and an ecologist on this series of training activities that will help reveal the secrets that hedgerows hold
about the past

Dydd Iau 11eg
6.30 – 8.00pm
Gorffennol ein Tywi – Neuadd Ddinesig Llandeilo
Cofio gorffennol dyffryn Tywi drwy atgofion a gwrthrychau. Dewch ag arteffact i'w ddadansoddi neu hen lun i rannu atgofion o'r dyffryn

Thursday 11th
6:30-8:00 pm
Our Tywi Past – Llandeilo Civic Hall
Recalling the Tywi Valley's past through objects and memories. Bring an artefact for identification or an old phot and swap stories and memories of the valley.

Dydd Mawrth 23ain
10.30 – 3pm
Archwilio'r tysiolaeth
Trwy sawl taith gerdded a thaith maes byddwn yn teithio allan er mwyn cofnodi'r dystiolaeth ar nodweddion a ddarganfuwyd gynt ar fapiau hanesyddol a ffynonellau eraill.

Tuesday 23rd
10.30 – 3pm
Checking the Findings
In a series of walks and field trips out into the valley, we will go out and record the evidence of those features which we have observed from historic maps and other sources.

Dydd Sadwrn 27ain
10.30 – 3pm
Archwilio'r tysiolaeth
Trwy sawl taith gerdded a thaith maes byddwn yn teithio allan er mwyn cofnodi'r dystiolaeth ar nodweddion a ddarganfuwyd gynt ar fapiau hanesyddol a ffynonellau eraill.

Saturday 27th
10.30 – 3pm
Checking the Findings
In a series of walks and field trips out into the valley, we will go out and record the evidence of those features which we have observed from historic maps and other sources.

GORFFENNAF	**JULY**

Dydd Mawrth 7fed
10.30 – 3pm
Archwilio'r tysiolaeth
Trwy sawl taith gerdded a thaith maes byddwn yn teithio allan er mwyn cofnodi'r dystiolaeth ar nodweddion a ddarganfuwyd gynt ar fapiau hanesyddol a ffynonellau eraill.

Tuesday 7th
10.30 – 3pm
Checking the Findings
In a series of walks and field trips out into the valley, we will go out and record the evidence of those features which we have observed from historic maps and other sources.

Dydd Mercher 15fed
10.30 – 3pm
Archwilio'r tysiolaeth
Trwy sawl taith gerdded a thaith maes byddwn yn teithio allan er mwyn cofnodi'r dystiolaeth ar nodweddion a ddarganfuwyd gynt ar fapiau hanesyddol a ffynonellau eraill.

Wednesday 14th
10.30 – 3pm
Checking the Findings
In a series of walks and field trips out into the valley, we will go out and record the evidence of those features which we have observed from historic maps and other sources.

Dydd Sadwrn 25ain
Gŵyl Archaeoleg Brydeinig
Peidiwch â cholli'r cyfle i ddarganfod archaeoleg ac i fod yn rhan o "Ymchwiliad Tywi!" rhaglen o weithgareddau i'r cyhoedd a digwyddiadau wedi'u trefnu gan Ymddiriedolaeth Archaeoleg Dyfed. Trwy ymchwilio dogfennau hanesyddol, ymchwiliad mynwent ac archwilio hen adeiladau, mae trigolion, yn barod, yn casglu straeon newydd am hanes Dyffryn Tywi.

Saturday 25th
Festival of British Archaeology
Don't miss your chance to discover archaeology and to get involved with Exploration Tywi! a programme of public activities and events run by the Dyfed Archaeological Trust. Already through researching historic documents, a graveyard survey, and investigating old buildings, residents are collecting new stories of the valley's past.

Dydd Mawrth 28ain
10.30 – 3pm
Archwilio'r tysiolaeth
Trwy sawl taith gerdded a thaith maes byddwn yn teithio allan er mwyn cofnodi'r dystiolaeth ar nodweddion a ddarganfuwyd gynt ar fapiau hanesyddol a ffynonellau eraill.

Tuesday 28th
10.30 – 3pm
Checking the Findings
In a series of walks and field trips out into the valley, we will go out and record the evidence of those features which we have observed from historic maps and other sources.